

Combinaciones léxicas y fluidez expresiva

Simone Greco

Università degli Studi di Bari Aldo Moro

Simone.Greco@uniba.it

Fecha de recepción: 13.09.2017

Fecha de aceptación: 27.11.2017

Resumen: Este trabajo es, en general, una investigación sobre el código lingüístico y, en particular, pretende ser una investigación que se centra en cómo se tiende a manipular el código lingüístico para *hacer cosas con palabras*. El foco de interés lingüístico no coincide con los lexemas simples, sino con sus posibles combinaciones sintagmáticas, y no solamente en el ámbito de la enseñanza y aprendizaje de lenguas, sino también en el ámbito de la traducción, tanto pedagógica como profesional. Este propósito parte de una óptica que revela como meramente ficticia cualquier correspondencia interlingüística unívoca y que, al mismo tiempo, señala como imprescindible la detección de las redes funcionales que organizan las palabras y sus combinaciones y relacionan los elementos implicados en la construcción del significado. La investigación nace de la suposición de que es fundamental el análisis del vocabulario de las lenguas participantes en la comunicación, si se considera la hipótesis de que la combinación entre palabras es privativa de un determinado código lingüístico, y de que, por tanto, precisamente en esto, los idiomas pueden diferir o coincidir total o parcialmente. Los objetivos finales que se intentará perseguir son dos, a saber: 1) evidenciar cómo la operación interlingüística, tanto en el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas como en el de traducción, depende del léxico y sus combinaciones, a fin de garantizar la eficacia del lenguaje en todos los niveles; 2) reflexionar sobre cómo compilar un diccionario bilingüe que resulte novedoso y realmente útil tanto para alumnos como para profesionales.

Palabras clave: combinaciones léxicas, vocabulario, traducción, diccionario combinatorio bilingüe

Lexical combinations and language fluency

Abstract: This study focuses on the manipulation of the language code to *do things with words*. The analytical interest is not stimulated by simple lexemes, but by

their possible syntagmatic combinations, not only in the field of language teaching, but also in that of translation, both pedagogical and professional. This objective is set in a perspective that reveals how any unambiguous interlingual correspondence is artificial, and that, at the same time, makes it essential to know how to identify the functional networks that organize words and their combinations, and relate them to the elements involved in building meaning. The study arises from the assumption that an analysis of the vocabulary of the languages involved in communication is fundamental, considering the hypothesis that the combination of words is privative of a given linguistic code and that, therefore, for this very reason, languages may differ or coincide totally or partially. There are two final goals: 1) to highlight how the interlinguistic operation, both in language teaching and in translation, depends on the lexicon and its combinations, in order to ensure the effectiveness of language at every level; 2) to reflect on how to compile a bilingual dictionary that is innovative and truly useful for both students and professionals.

Key words: lexical combinations, vocabulary, translation, combinatorial dictionary

Sumario: 1. Las implicaciones del proceso de comunicación. 2. El porqué de la adopción del Enfoque léxico. 2.1. Aspectos positivos y negativos del Enfoque léxico. 3. El análisis léxico como herramienta virtual de aprendizaje y traducción. 4. El Diccionario combinatorio español-italiano *Diccit*. Conclusiones.

1. Las implicaciones del proceso de comunicación

Comunicar en una LE comporta que el usuario supere las mismas dificultades presentes en todo tipo de comunicación, al establecer *contacto* un *emisor* (E) con un *destinatario* (D), a través de un *código* común, para enviar un *mensaje* en un *contexto* (Jakobson 1961, *Linguistics and Communication Theory*, *apud* Osimo 2011: 24).

Lo que cambia en estas seis variables de la realización comunicativa es la posibilidad de *interferencia* o *ruido semiótico*¹, es decir, cualquier motivo que impida la transmisión completa del mensaje · un déficit en la expresión o en la comprensión, un ruido que cubra la voz, una hoja faltante o manchada· o que determine la falta de recepción de las intenciones del

¹ Bruno Osimo (2011: 41) presenta este concepto con el término *residuo*, identificándolo con lo que el enunciar resta al enunciado, y que, si de verdad se necesita, la comunicación puede intentar recuperarlo a través de su manipulación.

emisor² o la recepción de intenciones diversas a las del emisor (Osimo 2011: 25):

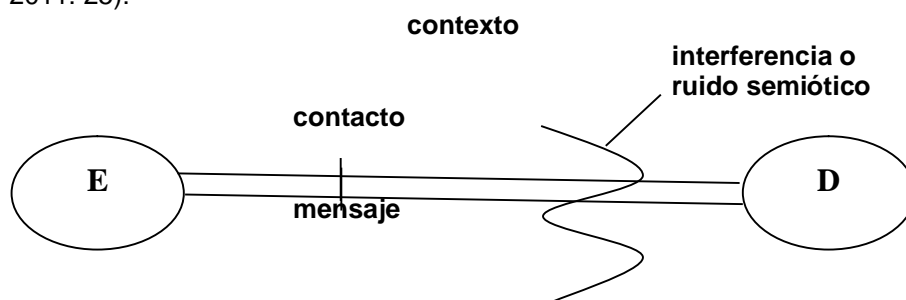


Figura 1. *La comunicación y el concepto de interferencia de Shannon y Weaver (1949, The Mathematical Theory of Communication; apud Osimo 2011: 24)*

Para no verse comprometida, de hecho, la comunicación debe poder contar con la activación inmediata de estrategias³ que tengan el objetivo de atenuar la interferencia, y el que se use una LE, es decir, un código que los agentes pueden no dominar a la par, supone un escollo más en la realización verbal, ya que podría dar lugar a malentendidos o determinar la pérdida irrecuperable de una parte de la información.

Por tanto, comunicar en una LE requiere que, al establecer el contacto, los agentes sepan cómo obviar dificultades no solo lingüísticas, sino también culturales, y prestar la debida atención a los aspectos sociolingüísticos, los pragmáticos, lo sobreentendido, las convicciones; en

² Es el enfoque del *lenguaje como acción* formulado por Austin (*How to do things with words*, 1962) y Searle (*Speech acts. An essay in the philosophy of language*, 1969). La comunicación no se produce mediante adherencias de palabras u oraciones; al expresarse, el hablante realiza un *acto de habla*, porque no solo dice, sino que también hace algo: él actúa para afirmar, preguntar, prometer, convencer, mandar, etc. El acto de habla es, por tanto, una unidad funcional de la comunicación, puesto que determina la dimensión interpersonal de cualquier enunciado y su intención.

³ Estas estrategias giran en torno al cumplimiento de las funciones de la comunicación (Jakobson 1960, *Linguistics and poetics*; apud Osimo 2011: 38 y ss.):

- *función referencial*, que provee a la contextualización del enunciado;
- *función emotiva o expresiva*, que suministra informaciones sobre el emisor;
- *función metalingüística*, que da informaciones sobre el código en uso y, evidentemente, va dirigida a la compensación de las diferencias intraculturales e interculturales de los agentes;
- *función fática*, que pretende minimizar la incidencia del residuo (cf. *supra* nota 3), a fin de asegurar una comprensibilidad aceptable del mensaje;
- *función conativa*, que se proyecta sobre el destinatario, a fin de impulsar su reacción;
- *función poética o estilística*, que atañe a la formulación del mensaje, a su forma.

otras palabras, es necesario que los agentes sepan calibrar su realización comunicativa sobre la base de todas las implicaciones que esta comporta:

Si el "cuerpo" de un idioma es su repertorio de voces, locuciones, estructuras y reglas combinatorias heredadas y empleadas por los hablantes, el "alma" es lo que estas formas revelan de la cultura acumulada de la sociedad en la cual se habla el idioma. Sin que nos demos cuenta de ello, en el desarrollo de nuestro idioma materno ha influido una serie de factores culturales (históricos, sociales, morales, etc.), algunos de los cuales son privativos del país o de la región donde vivimos. De un país a otro (o de una región a otra), estas influencias culturales pueden producir diferencias, tanto pequeñas como grandes, en todos los niveles del idioma (Steel 1979: 1).

Es lo que Bruno Osimo (2011: 35 y ss.) llama «*linguacultura*», al explicar cómo una simple exclamación⁴ puede contener un sinfín de informaciones implícitas en un contexto, que otra cultura podría no dar por sentadas o que ya la característica diamedial⁵ del texto puede eclipsar⁶:

Questa differenza tra culture è la distanza che si interpone fra le stesse ed è esattamente il vuoto che un traduttore si propone di colmare al fine ultimo di rendere ogni cultura più accessibile all'altra. Si tratta di quel genere di fraintendimenti che si presenterebbero se un inglese e un giapponese cercassero di comunicare tra loro, ognuno parlando la propria lingua; ma paradossalmente lo stesso genere di equivoci può facilmente riscontrarsi all'interno della stessa lingua, o meglio, è un fenomeno che si verifica in continuazione⁷.

De esta manera, el usuario se enfrenta a una labor de mediación · más bien cultural que lingüística, ya que la segunda es parte de la primera· , constante, en la que debe aprovechar sus *competencias generales* para acercarse al mundo de la LE, y en la que cada punto de encuentro o cada dificultad afrontada y superada incrementan el porcentaje de éxito de la interacción:

⁴ Bruno Osimo presenta el ejemplo de la exclamación *Ti pareva! (¡Estaba claro!)*.

⁵ El adjetivo *diamedial* hace referencia a los fenómenos lingüísticos debidos a la forma escrita u oral.

⁶ La elección prosódica, por ejemplo, es extremadamente reveladora de la intención comunicativa.

⁷ Traducción al español: "Esta diferencia entre culturas es la distancia que se establece entre las mismas y que coincide con el vacío que un traductor aspira a colmar, a fin de hacer cada cultura más accesible a la otra. Se trata de esos malentendidos que se producirían si un inglés y un japonés trataran de comunicar, cada cual en su idioma; paradójicamente el mismo género de equívocos puede darse en un mismo idioma, o mejor, es un fenómeno que ocurre muy a menudo".

Using a language involves all manner of background knowledge and local information in addition to grammar and vocabulary (Agar 2006, *Culture: can you take it anywhere?*; apud Osimo 2001: 36)⁸.

Estas competencias generales (recogidas y desarrolladas en el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas*, MCER 2002: 99 y ss.) constan de una serie de *subcompetencias* que concurren en la maduración cultural del individuo: el *conocimiento declarativo* (saber), al que se adscribe el *conocimiento del mundo*, es decir, el conocimiento de saberes generales (geografía, física, concepto del tiempo, etc.) que se suponen en todo ser humano por su educación y pertenencia a una cultura y sociedad determinadas, así como por la experiencia y las fuentes de información de que dispone; en segundo lugar, el *conocimiento sociocultural*, la observación de la sociedad y de la cultura, con el que se reconocen los aspectos caleidoscópicos de la vida diaria, de las condiciones de vida, de las relaciones personales, de las creencias, del lenguaje corporal y de las convenciones sociales.

Junto a estos conocimientos, otros componentes son la *consciencia intercultural*, que, a través de la percepción, el conocimiento y la comprensión de las diferencias y similitudes entre la cultura propia y las ajenas, se funda en la exploración de la diversidad para enriquecer el bagaje cultural, y las *destrezas* y las *habilidades* (saber hacer) prácticas (la capacidad de llevar a cabo acciones cotidianas y profesionales) e interculturales (la capacidad de empatía, estableciendo una interrelación entre las diferentes culturas).

Además, a estas competencias hay que añadir la *competencia existencial* (saber ser), conformada por la personalidad, las actitudes, las motivaciones, los valores y creencias del aprendiente, y también la *capacidad de aprender* (saber aprender), en la que se incluye la capacidad de reflexión sobre la lengua, el uso de estrategias de aprendizaje y la facultad del individuo de saber observar, participando en nuevas experiencias, para incorporar nuevos conocimientos y retocar y enriquecer los propios.

Al dominio de estas competencias generales, se debe unir, ya en el estricto uso del lenguaje, el de la *competencia comunicativa*⁹, la cual también está integrada por varios componentes, centrados tanto en lo lingüístico como en la interrelación comunicativa entre agentes, por lo que

⁸ Traducción al español: "El uso de un idioma implica todo tipo de conocimiento y de información que sobre él se tiene, además de la gramática y el vocabulario"

⁹ Para el concepto de *competencia comunicativa*, véanse Hymes (1972) y Canale y Swain (1980).

se pone énfasis en los elementos pragmáticos, estratégicos, sociolingüísticos y discursivos que se yuxtaponen a los lingüísticos.

De hecho, la comunicación depende de la armonía entre las diferentes competencias que actúan interrelacionadas para conseguir un mensaje que cumpla su objetivo informativo y transmita significados y sentidos.

Dentro de la competencia comunicativa, la *competencia lingüística*¹⁰ desarrolla la faceta más evidente de la interrelación, por intervenir en un nivel superficial y, por consiguiente, más inmediato, y afecta únicamente al dominio de los signos lingüísticos *stricto sensu*, es decir, de las unidades mínimas constituidas por un significante y un significado, a su virtual intercambio en la dimensión paradigmática y a sus conexiones en el eje sintagmático.

Así pues, el MCER establece otras competencias junto a la lingüística, ya que esta no es suficiente para conseguir el dominio de una lengua: la *competencia sociolingüística* (el dominio de los marcadores lingüísticos de relaciones sociales, las diferencias de registro, los dialectos y los acentos, refranes y dichos de sabiduría popular) y la *competencia pragmática* (la capacidad de realizar un uso comunicativo de la lengua en el que se tengan presentes las relaciones que se dan entre el sistema de la lengua, por un lado, y los interlocutores y el contexto de comunicación, y que abarcaría varias otras competencias: la competencia discursiva, la funcional y la organizativa)¹¹.

Evidentemente, la competencia lingüística se limita a proporcionar los instrumentos necesarios y las instrucciones esenciales para llevar a cabo la labor interactiva, pero, puesto que lengua y cultura se presentan como un todo indisoluble, se deben atisbar las diferencias entre el bagaje cultural y las nociones recién adquiridas, apuntando a tejer redes interculturales.

De ahí que resulte imprescindible el sondeo de los rasgos más relevantes de la nueva realidad, insistir en promover una reflexión profunda sobre las experiencias comunicativas, y que esta ahonde en el análisis de

¹⁰ Con sus seis subcompetencias (MCER: 106 y ss.), a saber: la *competencia léxica*, que remite al conocimiento y dominio del vocabulario, la *competencia gramatical*, que supone el conocimiento y el dominio necesarios para explotar los recursos gramaticales, la *competencia semántica*, que afecta al conocimiento y dominio del significado, la *competencia fonológica*, la *competencia ortográfica* y la *competencia ortoépica*, que se centran en la pronunciación y en la percepción de los elementos fónicos, atendiendo a su valor distintivo y funcional.

¹¹ Véase, Centro Virtual Cervantes, *Diccionario de términos clave de ELE*.
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciapragmatica.htm,
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competencia.sociolingustica.htm

efectividades y estereotipos, a fin de que, seleccionando indicios *in itinere*, se alcance el control de cómo usar el idioma.

2. El porqué de la adopción del Enfoque léxico

El Enfoque léxico del proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas tiene evidentes repercusiones en la didáctica, y corroboro esta afirmación centrándome en las investigaciones de · en orden alfabético· Bosque (2001, 2004), Bustos (2003), Corpas (1996, 2000, 2001, 2003), Higuera (2006, 2007), Koike (2001), Lewis (1993, 1997, 2000) y Ruiz (2001).

La combinación del léxico es idiosincrásica de una cultura, por lo que, en el aprendizaje de idiomas, debe prestarse la debida atención a la exploración de la potencialidad composicional del vocabulario.

Se observa que la memorización de las unidades léxicas simples y la aplicación de las reglas gramaticales pueden dar como resultado enunciados superficialmente correctos pero atípicos o inadecuados, claramente formulados por un hablante no nativo; el análisis y el registro de cómo las palabras se combinan y con qué otras palabras tienden a asociarse son la clave para conseguir el objetivo didáctico principal: saber codificar mensajes en el otro código lingüístico, sin desvirtuar los rasgos idiomáticos de la cultura extranjera, del mismo modo que un nativo.

El análisis de las combinaciones léxicas alcanza, por ello, enorme relieve, dado que estas unidades sintagmáticas son elementos que individualizan los sistemas lingüísticos; debido al anisomorfismo, en efecto, las lenguas pueden expresar de maneras diferentes el mismo concepto, codificando sintagmas simétricos, parcialmente análogos o absolutamente distintos.

2.1. Aspectos positivos y negativos del Enfoque léxico

El cambio de perspectiva en la didáctica de lenguas propulsado por el nuevo enfoque de Michael Lewis ha sido materia prima, a lo largo de las últimas dos décadas, para artículos (Thornbury 1998, Nation 2001, Swan 2006, entre otros) y libros (Wray 2002, Boers y Lindstromberg 2009) criticando sus fundamentos.

Lo anterior, en nuestra opinión, puede verse ya como un éxito de la teoría, dado que, si es verdad que todavía no se ha impuesto totalmente en la práctica docente, en vez de disiparse, sí ha ido cobrando fuerza, logrando difundirse entre los especialistas.

Las críticas a la teoría de Lewis han tenido el mérito de señalar tanto los aspectos positivos como los negativos, lo que ha impulsado una profunda reflexión por parte de los lingüistas y los profesionales de la enseñanza, cuyos resultados sintéticos optamos por indicar a continuación, antes de profundizar en la organización de las combinaciones léxicas.

El Enfoque léxico concentra la atención en parcelas de lenguaje prefabricado que, como también se ha subrayado *supra*, conllevan unas indudables ventajas:

1. Mayor fluidez expresiva.
2. Mayor acierto expresivo.
3. Mayor acercamiento a la capacidad expresiva de los nativos.
4. Menor incidencia de las lagunas léxicas.
5. Menor transferencia negativa de la lengua materna.

Sin embargo, a la explotación del lenguaje prefabricado, es posible oponer argumentos igualmente convincentes:

1. Dificultad de retener la atención en parcelas de lenguaje y aprenderlas.
2. Dificultad de lograr que el aprendizaje sea activo, es decir, que sepa promover la reutilización de las parcelas de lenguaje.
3. Imposibilidad de adquirir reglas gramaticales de una lengua extranjera, simplemente abstrayéndolas del contexto o del cotexto.

A la luz de los argumentos a favor y los argumentos en contra del Enfoque léxico, y según nuestra experiencia en la didáctica de lenguas extranjeras, considerando que los argumentos a favor coinciden punto por punto con los objetivos que cualquier profesor de lengua se propone al empezar un nuevo curso, confutamos los argumentos en contra del Enfoque léxico:

1. Analizar parcelas de lenguaje sí será difícil; sin embargo, si se las cree fundamentales para el logro de la fluidez y la corrección expresiva, lograrán captar la atención. El profesor, evidentemente, juega un papel decisivo, dado que debe estar capacitado para saber preparar a sus alumnos y elegir las estrategias adecuadas.
2. Aprender parcelas de lenguaje no significa necesariamente memorizarlas, sino, por lo menos, reconocerlas en un texto. Saberlas retomar y utilizar en el acto comunicativo, en cambio, depende de la

persona, su motivación para aprender el idioma extranjero, sus capacidades, sus destrezas, etc. El aprendizaje no tiene esquemas, dado que ninguna etapa suya requiere lapsos precisos: el aprendiente la cubre según sus tiempos, creando su *interlengua* (Corder, 1967; Selinker 1969, 1972).

3. La enseñanza de la gramática, evidentemente, sigue teniendo su importancia en el aprendizaje, una importancia que debe igualar la del léxico. De no ser así, nos equivocaríamos todos o mentiríamos al decirles a nuestros alumnos que una frase, si bien gramaticalmente correcta, no puede realizarse en el código lingüístico, por ser percibida como extraña y, simultáneamente, como no producida por nativos. Nuestro razonamiento se sustenta justo en la posibilidad de lo gramaticalmente correcto que, sin embargo, no coincide con lo comunicativamente correcto.

3. El análisis léxico como herramienta virtual de aprendizaje y traducción

El análisis de las combinaciones léxicas alcanza enorme relieve, ya que estas unidades sintagmáticas, por ser exponentes de referencias lingüísticas y extralingüísticas, determinan los códigos e informan sobre las diversas maneras de expresar la misma significación, a través de sintagmas simétricos, parcialmente análogos o absolutamente distintos. La relevancia del análisis léxico a la hora de emprender la labor traductora parece, por lo tanto, indiscutible, puesto que reconocer las combinaciones léxicas del código de un texto resulta clave para no frustrar el acto transléxico y comunicacional/comunicativo. Se evitaría, de hecho, la producción de sintagmas que, si bien formalmente correctos, sin prever algunos cambios, según la tendencia combinatoria del vocabulario interesado, sí podrían resultar fallidos en la nueva codificación, y por ser advertidos como ajenos al código, perjudicar su calidad general (Osimo 2004: 1 y ss.).

Gracias al análisis léxico de algunas páginas de *Últimas noticias del paraíso* (UNP), de Clara Sánchez, y *Los enamoramientos* (ENA), de Javier Marías, y su traducción al italiano (Autor 2013: 69 y ss.; 2016: 128 y ss.) se ha detectado, de hecho, que, en la traducción del español al italiano y viceversa, muchos son los cambios que pueden producirse en las unidades sintagmáticas.

De hecho, aunque las equivalencias en el texto meta TM tiendan a corresponderse con los sintagmas del texto origen TO en el caso de las colocaciones (CO) · por la cercanía del español y el italiano· , cabe

sondear y comparar los campos de acción tanto de estas unidades sintagmáticas como de las locuciones (LO) y las colocaciones complejas (CC) en la lengua de origen y en la receptora, para intentar garantizar la efectividad del lenguaje y neutralizar toda interferencia lingüística¹².

El cotexto habitual de los términos, en efecto, puede no coincidir en las diversas lenguas, por lo que es necesario el contraste entre los vocabularios afectados, basado en la forma, la distribución de las palabras en una lengua y en la otra, y en la relación estrecha y dicotómica entre significado y sentido, cuya lectura es expresión del valor semántico que toda voz adquiere al enmarcarse en una unidad léxica.

Las disimetrías interlingüísticas, de hecho, resultan interesantes para este estudio por ser reveladoras de cómo las afinidades de los idiomas implicados en la operación de traducción no acaban de justificar la simple reescritura de los significantes, si bien estos pertenecen a los dos vocabularios, sino que tornan imprescindible la indagación de amplio espectro del contexto, el cotexto y las caracterizaciones diafásicas, diastráticas, diatópicas y diamediales para la restitución en el TM de lo comunicativo del TO y no solo de lo informativo.

Un gráfico circular sinóptico nos ayuda a reflexionar sobre estas realizaciones, a fin de poder interpretar cualitativa y cuantitativamente su activación.

La lectura de los datos analíticos sobre las dos traducciones - muchos reemplazos totales de las combinaciones o de un componente, cambios de tipología de la frase y hasta la reescritura del concepto del TO mediante un lexema- avala la hipótesis de la relevancia de la reflexión sobre el contexto y el contorno de la realización lingüística, alrededor de la cual pivotan los demás componentes, a fin de que la reescritura en el otro idioma no sea solo esencialmente informativa sino también comunicativa.

¹² Para más información sobre las varias tipologías de combinaciones léxicas y sus características, cfr. Autor 2007: 64 y ss., 2016: 51 y ss.

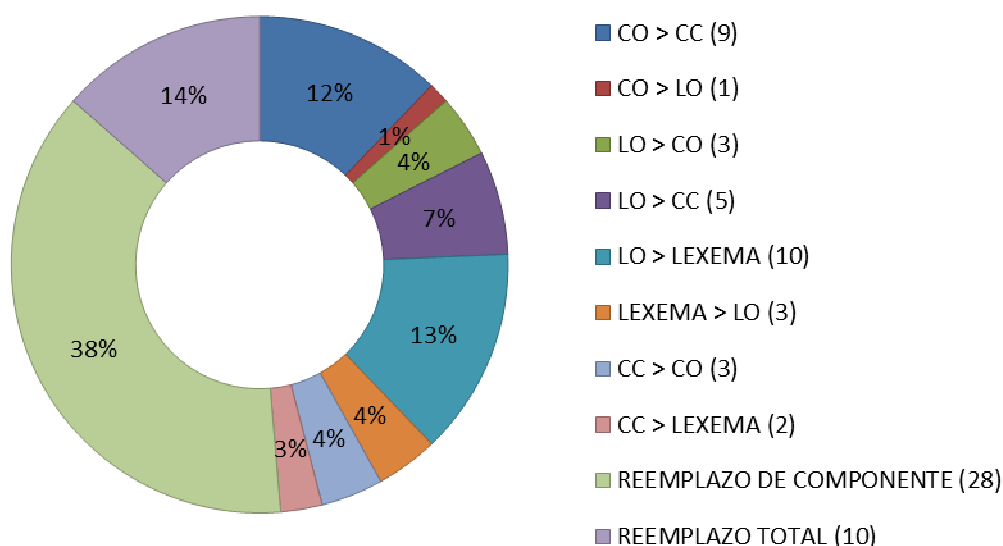


Figura 2. Sinopsis de los cambios sintagmáticos en las traducciones de UNP y ENA

4. El Diccionario combinatorio español-italiano Diccit

Dentro de lo anterior, se enmarca el proyecto *DICCIT* (acrónimo de *DICcionario Combinatorio español-Italiano*), que se está llevando a cabo en Italia, en el Departamento de Letras, Lenguas y Artes (LELIA) de la Universidad Aldo Moro de Bari. Dada su complejidad y vastedad, es un proyecto *in fieri* y solo engloba las entradas correspondientes a las letras A, B, C, D, E, F, G y H; las que hasta ahora se han realizado y concluido, pero que ya son una muestra extensa de esta ímproba labor. A fin de satisfacer las necesidades más urgentes de los alumnos de lenguas extranjeras y mediación lingüística, *Diccit* está dedicado a registrar, por lo menos en la primera fase, solo *colocaciones del grupo SUSTANTIVO + VERBO*. El sustantivo puede ser sujeto, por un lado, y complemento directo, complemento directo preposicional e, incluso, circunstancial, por otro, aunque lo más frecuente es que el sustantivo sea sujeto o CD en las colocaciones. Por eso es la estructura prototípica base.

Un diccionario bilingüe, decíamos, que podrá resultar - sin pretensión alguna- como una solución a las continuas dudas que siempre afloran en

los hispanohablantes y los italo hablantes al usar la otra lengua, que, precisamente por ser afín, puede ocultar verdaderas sorpresas.

Diccit proporciona rápidas informaciones sobre las probables combinaciones léxicas en que las palabras pueden organizarse en los dos códigos, llegando a ser, si no una obra exhaustiva, sí una recopilación de sintagmas, cuya consulta tiene el objetivo de ayudar a expresarse de una manera más correcta y eficaz, según la lengua y el lenguaje, el contexto y el cotexto.

El punto fuerte de la visión de conjunto de las entradas, las equivalencias y las informaciones sobre las posibilidades sintagmáticas en los dos idiomas es una inmediata anulación de las interferencias lingüísticas, una verificación de la transferencia positiva y el impulso a ulteriores reflexiones e investigaciones con otras herramientas, compensando las eventuales carencias o faltas de las secciones del diccionario:

Editorial¹ ♦ advertir {en}, **afirmar**, **analizar**, citar, **decir**, **destacar**, escribir, leer, opinar {en}, **puntualizar**, recordar, **señalar**, **subrayar**, **tratar**, **versar** (sobre algo)

Editorial² ♦ **editar**, enviar (un manuscrito) {a}, **lanzar**, **publicar**, **revisar**, trabajar {en}

Editoriale ♦ **analizzare**, **apparire** {in/su}, citare, **corredare**, **dedicare**, firmare, **illustrare**, **lavorare** {a/su}, leggere, **pubblicare**, **raccontare** (di/come), redigere, riassumere, ridurre, riportare, scorrere, scrivere, sfrondare, tagliare, tradurre, trarre spunto {da}, **trattare**, **uscire**

Editore (casa editrice) ♦ **editare**, inviare (un manoscritto) {a}, **lanciare**, **modificare**, lavorare {presso}, **pubblicare**

Las combinaciones registradas son el resultado de la exhaustiva consulta de varias obras de referencia y corpus de verificación, a fin de controlarlas más sobre la base de la posibilidad de uso que de su frecuencia, puesto que la predilección *a priori* por la combinación más recurrente poco encaja con la matización en los varios planos de la que dispone un autor.

El objetivo de *Diccit*, una vez completado, será el de registrar todas las entradas del vocabulario español; evidentemente, en este esbozo se ha intentado insertar cuantas más palabras posibles · y esto ha requerido un

continuo trabajo de revisión y ampliación, a la luz de la actualización de los diccionarios *Redes* y *Práctico*, cuyas entradas (lemas y sus acepciones) han servido de modelo[•] y se ha tenido en cuenta el caso de las palabras cuyas combinaciones es posible reconstruir por deducción (de lo general a lo específico FLORA ← ÁRBOL, ABEDUL, ACACIA, ALMENDRO, etc.) o, al contrario, por inducción (de lo específico a lo general HIGO, FRUTO → FRUTA), a fin de no paralizar o frustrar la búsqueda y fomentar en cualquier momento ulteriores profundizaciones, guiándolas paso a paso.

Lo que salta a la vista al hojear *Diccit*, es que el español y el italiano, muy probablemente por ser idiomas románicos, en lo tocante a las colocaciones del grupo SUSTANTIVO + VERBO, revelan preferencias combinatorias *grosso modo* homogéneas, por lo que, teniendo en cuenta que los lemas de las entradas del diccionario pueden ser sustantivos o locuciones nominales, además de los casos de correspondencia total lexema < > lexema (ACEPCIÓN < > ACCEZIONE) o locución < > locución (BENEFICIO DE LA DUDA < > BENEFICIO DEL DUBBIO), es posible determinar pocas excepciones, con casos de no correspondencia intralingüística:

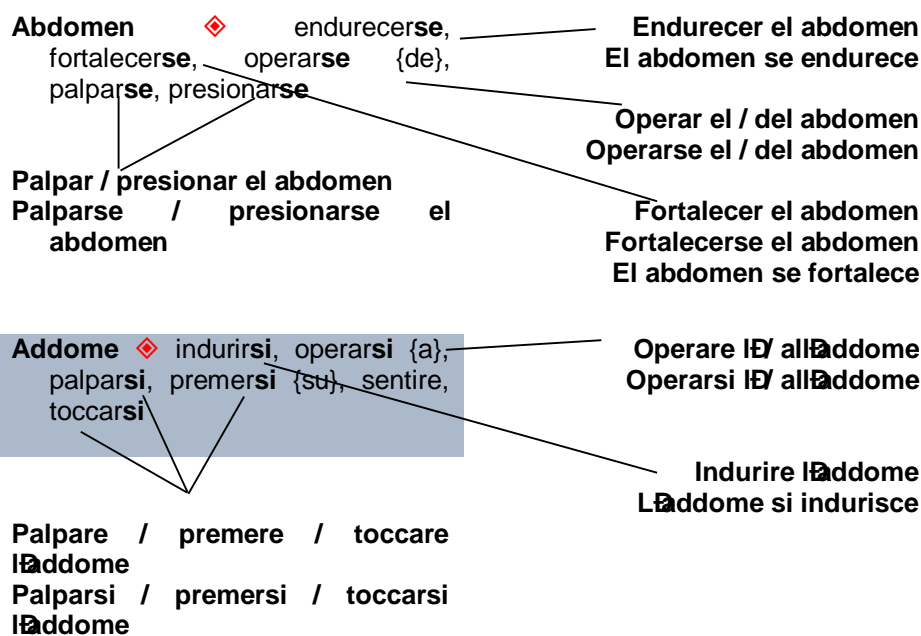
A pesar de las afinidades entre el español y el italiano, la peculiaridad bilingüe de *Diccit* ha requerido que su compilación afrontara algunas dificultades debidas precisamente al cambio interlingüístico, dentro de las cuales cabe destacar:

1. las inherentes a las incertidumbres relacionadas con el *uso de los morfemas se . sí*;
2. las que derivan de la *multiplicidad de acepciones de las entradas*.

En lo que concierne las dificultades del punto 1, es decir, los morfemas *se*, en español, y *sí*, en italiano, estos guían al usuario en individualizar la clase de los verbos pronominales · reflexivos y recíprocos[•], cuyos usos en los dos idiomas, si bien afines, no siempre coinciden.

Asimismo, resultan clave para subrayar el uso del dativo ético, el llamado *se* aspectual.

Según estas directrices, el usuario puede advertir la multifuncionalidad del verbo, las formas transitiva e intransitiva, y asimismo percatarse de la posibilidad de uso del lema como sujeto.



Respecto de las dificultades señaladas en el punto 2, es decir, la multiplicidad de acepciones en las entradas, se ha observado que, en muchos casos, los principales manuales de referencia del español prescinden de recogerlas, lo que, desde una perspectiva didáctica o también profesional, nos parece relevante, ya que repercute en la traducción del significante y, por consiguiente, en las combinaciones propuestas.

Evidentemente, las ulteriores investigaciones necesarias para completar la información sobre el lexema obstaculizan el análisis contrastivo entre los sintagmas de los dos idiomas y pueden prejuzgar la operación interlingüística.

Así, en las entradas AFÁN, BACHE, COMPLEMENTO, HABLA por ejemplo, ni *Redes* ni *Práctico* dan informaciones sobre las acepciones del lexema; es más, las unifican - como se puede ver a continuación -, sin guiar de ninguna manera a los usuarios no nativos, lo que supone un enorme escollo en la consulta:

Afán ♦ **anidar** (en alguien), **caer en el vacío**, cejar (en), colmar, **contagiar**, **cundir**, **dar fruto**, dedicar, dejarse llevar (por), desistir (de), destinar, perseverar (en), persistir (en), poner, saciar, satisfacer¹³.

Bache ♦ amortiguar, atravesar, caer (en), eliminar, esquivar, hundir(se) (en), meter(se) (en), pasar (por), quitar, remontar, salir (de), sortear, sumir(se) (en), superar¹⁴.

Complemento ♦ dar, **enriquecer**, necesitar, obtener, otorgar, pagar, percibir, prescribir, recetar, recibir, requerir, servir (como/de), tener, usar (como)¹⁵.

Habla ♦ afectar, alterar(se), analizar, **brotar**, comprender, **degenerar**, dificultar, distinguir, dominar, emplear, escuchar, estudiar, evolucionar, extender(se) (en), imitar, impregnar, influir (en), introducir(se) (en), manejar, obnubilar, oír, perder, privar (de), quitar, reconocer, recuperar, reproducir.¹⁶

En casos como el anterior, en el que las entradas en español remiten a una múltiple acepción, a fin de simplificar la consulta y el cambio interlingüístico, la compilación de *Diccit* ha previsto:

1. la discriminación, de acuerdo con el *Diccionario de la lengua española* (22^a y 23^a edición) de la Real Academia, de las acepciones, que quedan bien aclaradas en las equivalencias italianas e informan inmediatamente sobre la correspondencia o no entre lexemas;
2. la sucesiva formulación de las colocaciones en las dos lenguas.

En *Diccit*, las entradas antes mencionadas se presentan, por lo tanto, de esta manera:

¹³ Bosque, I. (dir.) (2004), *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, p. 116.

¹⁴ *Ibid.*, p. 378.

¹⁵ Bosque, I. (dir.) (2011), *Diccionario combinatorio PRÁCTICO del español contemporáneo*, Madrid, SM, p. 306.

¹⁶ Bosque, I. (dir.) (2004), *REDES, op. cit.*, p. 1095.

Afán¹ ♦ **anidar** (en alguien), cejar {en}, colmar, **contagiar**, **cundir**, dejarse llevar {por}, desistir {de}, destinar, perseverar {en}, persistir {en}, saciar, satisfacer

Afán² ♦ **caer en el vacío**, **dar fruto**, dedicar, poner

Bache¹ ♦ caer {en}, eliminar, esquivar, hacer, **meterse** {en}, quitar, salir {de}, sortear

Bache² ♦ sufrir, tener

Bache³ ♦ amortiguar, atravesar, hundirse {en}, pasar {por}, remontar, salir {de}, sumirse {en}, superar, tener

Bache⁴ ♦ atravesar, entrar {en}, pasar {por}, sortear

Complemento¹ ♦ **enriquecer**, servir {como/de}, tener, usar {como}

Complemento² ♦ dar, obtener, otorgar, pagar, percibir, recibir, requerir

Complemento³ ♦ necesitar, prescribir, recetar, servir {como/de}

Brama ♦ **annidare**, **annidarsi** (in qualcuno), appagare, lasciarsi trasportare {da}, saziare, sfogare, soddisfare

Impegno ♦ **dare i frutti**, dedicare, esigere, mettere, porre, profondere, richiedere, sprecare

Buca ♦ cadere {in}, fare, gettare {in}, inciampare {in}, scavare, schivare, sprofondare {in}, uscire {da}

Battuta d'arresto ♦ avere, subire

Periodo no ♦ attraversare, avere, entrare {in}, essere {in}, risollevarsi {da}, superare, uscire {da}, trovarsi {in}

Vuoto d'aria ♦ entrare {in}, incappare {in}, incontrare

Accessorio ♦ avere, **impreziosire**, indossare, servire {come/da}, usare {come}

Extra ♦ abbuonare, dare, ottenere, pagare, percepire, richiedere, ricevere

Integratore ♦ aver bisogno {di}, consigliare, prescrivere, servire {come/da}

Habla¹ ♦ alterarse, analizar, brotar, comprender, degenerar, distinguir, dominar, emplear, escuchar, estudiar, evolucionar, extenderse {en}, imitar, impregnar, influir {en}, introducirse {en}, manejar, oír, reconocer, reproducir

Habla² ♦ afectar, dificultar, obnubilar, perder, privar {de}, quitar, recuperar, usar

Parlata ♦ acquisire, adottare, analizzare, capire, concepire, conoscere, creare, decifrare, decodificare, dimenticare, distinguere, evolversi, formarsi, imitare, impadronirsi {di}, insegnare, introdursi, padroneggiare, prendere forma, recuperare, riconoscere, riprodurre, ripulire, scegliere, studiare, svilupparsi, usare

Parola ♦ colpire, interessare, perdere, privare {di}, recuperare, togliere, usare

Como puede observarse, la discriminación de acepciones nos permite percibir más claramente la equivalencia asimétrica · lexema < > lexemas entre español e italiano, pero sirve también para constatar o comprobar toda equivalencia simétrica · lexema < > lexema · , como en el caso de ACCENTO < > ACCENTO:

Accento¹ ♦ adoptar, adquirir, cambiar, coger, delatar, detectar, disimular, exagerar, hablar {con}, imitar, pegarse (a alguien), percibir, perder, poner (en algo), pronunciar {con}

Accento² ♦ colocar, llevar, poner, recaer

Accento³ ♦ cargar (en algo), colocar (en algo), poner (en algo)

Accento (pronuncia) ♦ acquisire, attenuare, avere, cadere {su}, cambiare, distinguere, eliminare, enfatizzare, esasperare, fingere, identificare, imitare, liberarsi {di}, mantenere (per tutta la vita), migliorare, ostentare, parlare {con/senza} (inconfondibile / forte / marcato), percepire, perdere, prendere, pronunciare {con/senza}, riconoscere, riprodurre, rivelare, sentire, sottolineare, spostare {su}, tradire, trasparire, trarre in inganno

Accento (segno) ♦ cadere {su}, indicare, mettere

Accento (enfasi) ♦ mettere (su qualcosa), porre (su qualcosa), spostare (su qualcosa)

Está claro que tanto la equivalencia simétrica como la asimétrica deben ser, a la vez, motivo y producto de una correcta y puntual **traducción interlingüística** · entre códigos lingüísticos distintos· , cuya activación es inexcusable tanto para el acto comunicacional (el uso de la lengua) como, y aún más, para el comunicativo (el uso de la lengua según una finalidad). Sin embargo, una equivalencia asimétrica también puede ser el resultado de una **traducción intralingüística** · en el mismo código lingüístico· , la cual podría relevar que palabras sinónimas pueden no ser intercambiables, tendiendo ellas mismas a mostrar preferencias combinatorias, evidentemente cristalizadas en y por el uso, como en el caso de ADELANTO³ < > MIGLIORAMENTO / PROGRESSO, a diferencia de lo que ocurre en la entrada EBULLICIÓN² < > AGITAZIONE / ECCITAZIONE, en la que la doble equivalencia siempre remite a una intercambiabilidad total:

Adelanto³ ♦ constituir, dar (a algo),
propiciar

Miglioramento ♦ impegnarsi {a},
portare {a}, registrarsi,
rivendicare, sperare {in}
Progresso ♦ compiere, segnare

Ebullición² ♦ alimentar, aumentar,
disminuir, evitar, prevenir,
producirse, provocar, seguir {en}

Agitazione / Eccitazione ♦
aggiungere, alimentare,
assalire, attenuare, aumentare,
diminuire, causare, controllare,
creare, **crescere**, dare, destare,
determinare, essere in preda {a},
frenare, generare, **montare**,
nascondere, percepire,
provocare, **regnare**, reprimere,
ridurre, **salire**, scatenare,
sedare, suscitare, **svanire**,
tenere {in}, vivere {in}

Además, se ha intentado subsanar algunos casos de falta de información sobre las colocaciones españolas, a través de los resultados del análisis de los textos de Clara Sánchez y Javier Marías, la consulta de los corpus digitales de la Real Academia Española CORPES XXI: *Corpus del español del siglo XXI* y CREA: *Corpus de referencia del español actual*, y la puntual interrogación de motores de búsqueda, como Bing, Google, Lycos y Yahoo, entre otros.

Conclusiones

De acuerdo con los objetivos delineados, cinco consideraciones generales se pueden extrapolar de la investigación:

1. Comunicar no debe ni puede prescindir de ningún aspecto del idioma, teniendo en cuenta que los factores lingüísticos, sociolingüísticos y pragmáticos son precisamente «factores», es decir, componentes necesarios de un todo;
2. Las competencias comunicativas se organizan en redes que aprovechan y acrecientan el bagaje cultural del usuario y permiten interpretar lo lingüístico y lo extralingüístico de todo enunciado, en función de una comunicación exitosa;
3. El vocabulario de una lengua promueve asociaciones de unidades léxicas, y este sería el motivo de la fluidez de la comunicación en la lengua nativa. Por lo tanto, en la comunicación en lengua extranjera, habría que modular la actuación verbal no solo según las normas lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas, sino que se debería respetar la tendencia composicional del vocabulario del idioma, su formulación del sintagma;
4. El acto lingüístico debe garantizar su fin informativo, junto con el propósito comunicativo, también en la operación interlingüística, por lo que la transmisión de un mensaje de un idioma a otro requiere que se lo codifique adaptándolo a los rasgos de la cultura receptora;
5. La comunicación puede verse afectada, si no perjudicada, también en el caso de lenguas afines, como el español y el italiano, ya que la afinidad lingüística que existe entre los idiomas, por formar parte de la misma rama, no se da entre las culturas implicadas.

A la luz de los refinados mecanismos que guían el acto lingüístico, de si se logra accionarlos o no, es axiomático que, aunque pueda aparecer redundante, existe una nítida diferencia entre *hablar una lengua*, que es expresarse con su léxico, y *hablar en una lengua*, es decir, expresarse según su léxico.

Referencias bibliográficas

- BOSQUE, I. (2001), «Sobre el concepto de colocación+ y sus límites», en *Lingüística española actual*, XXIII/1, Madrid, Arco Libros, pp. 9-40.
- ____ (2004a), «La direccionalidad en los diccionarios combinatorios y el problema de la selección léxica», en T. Cabré Monné (ed.) *Lingüística*

- teòrica: anàlisi i perspectives, I, [en línea]. Barcelona, España: Universitat Autònoma de Barcelona, pp. 13-58, [ref. de 27 de junio de 2017]. Disponible en Web: <http://filcat.uab.es/clt/publicacions/coleccions/monografies/pdf/LT-I-Bosque.pdf>
- ____ (2004b), «Combinatoria y significación. Algunas reflexiones», en I. Bosque *et al.* (2004), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, pp. LXXVII-CLXXIV.
- BUSTOS PLAZA, A. (2003), *Combinaciones verbonominales institucionalizadas y lexicalizadas*, Tesis doctoral, Universidad Carlos III de Madrid.
- CANALE, M., y SWAIN, M. (1980), «Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing», en *Applied Linguistics*, 1, 1-47.
- Consejo de Europa (2001), *Common European Framework of Reference for Languages Learning, Teaching, Assessment*. Trad. esp. (2002), *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, [en línea]. Madrid, España: Instituto Cervantes, [ref. de 27 de junio de 2017]. Disponible en la Web: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco
- CORDER, S. P. (1967), «The significance of learners' errors», en *IRAL*, 5, pp. 161-170; recogido en S. P. Corder (1981), *Error Analysis and Interlanguage*, Oxford, Oxford University Press.
- CORPAS PASTOR, G. (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- ____ (ed.) (2000), *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Comares.
- ____ (2001a), «En torno al concepto de colocación», en *Euskera*, Euskaltzaindia, Real Academia de la Lengua Vasca, XLVI, 1, [en línea], pp. 89-108, [ref. de 18 de junio de 2017]. Disponible en Web: <http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/11643.pdf>.
- ____ (2001b), *La traducción de unidades fraseológicas: técnicas y estrategias*, en I. de la Cruz Cabanillas (coord.) (2001), *La lingüística aplicada a finales de siglo XX: ensayos y propuestas*, AESLA, pp. 779-788.
- ____ (ed.) (2003), *Diez años de investigación en fraseología, análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert.
- GRECO, S. (2007), *Aspectos léxicos de la mediación lingüística. Las unidades sintagmáticas léxicas en español e italiano*, Fasano, Schena . Biblioteca della Ricerca . 30

- _____ (2013), «El análisis léxico en función de la actividad de traducción», en *Lingue e Linguaggi*, 10, [en línea]. Lecce, Italia: Università del Salento, ISBN 2239-0367 - 2239-0359, [ref. de 28 de junio de 2017]. Disponible en Web: <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/13297/12031>
- _____ (2016), Esbozo de un diccionario combinatorio español-italiano, en *Biblioteca Virtual*, 17, [en línea]. Madrid, España: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, ISSN 1697-9346, [ref. de 2 de septiembre de 2017]. Disponible en Web: <http://www.mecd.gob.es/educacion/mc/redele/biblioteca-virtual/numerosanteriores/2016/memorias-master/simone-greco.html>.
- HIGUERAS, M. (2006), *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*, Madrid, Arco/ libros.
- _____ (2007a), *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*, Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría general técnica.
- _____ (2007b), «Técnicas para la enseñanza del léxico», en *Mosaico*, 20, [en línea]. Madrid, España: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte - Consejería de Educación en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo, pp. 37-42, [ref. de 28 de junio de 2017]. Disponible en Web: <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/detalle.action?cod=13154>
- HYMES, D. (1972), «On communicative competence», en Pride, J.B. y J. Holmes, *Sociolinguistics*, London, Penguin, pp. 269-293.
- KOIKE, K. (2001), *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Universidad de Alcalá/Takushoku University.
- LEWIS, M. (1993), *The lexical approach*, Hove, LTP.
- _____ (1997), *Implementing the lexical approach*, Hove, LTP.
- _____ (2000), *Teaching collocation*, Hove, LTP.
- NATION, I. S. P. (2001), *Learning vocabulary in another language*, Cambridge, Cambridge University Press.
- OSIMO, B. (2004), *Traduzione e qualità. La valutazione in ambito accademico e professionale*, Milano, Hoepli.
- _____ (2011), *Manuale del traduttore*, Milano, Hoepli.
- RUIZ, L. (2001), *Las locuciones en español actual*, Madrid, Arco/libros.
- SELINKER, L. (1969), «Language transfer», en *General Linguistics*, 9, pp. 67-92
- _____ (1972), «Interlanguage», en *IRAL*, X: 2, pp. 209-231.
- Steel, B (1979), «Indicios culturales en el idioma español (Unos apuntes para los estudiantes extranjeros)», [en línea]. La primera versión se publicó en *Yelmo*, 27: 16-21, [ref. de 15 de mayo de 2017]. Disponible en Web: <http://www.briansteel.net/articasylibros/espultura.htm>.

- SWAN, M. (2006), «Chunks in the classroom. Let's not go overboard», [en línea]. La primera versión se publicó en *The Teacher Trainer*, 20: 3, [ref. de 21 de julio de 2017]. Disponible en Web: <http://mikeswan.net/articles/>.
- THORNBURY, S. (1998), «The Lexical Approach: a journey without maps?», [en línea]. La primera versión se publicó en *Modern English Teacher*, 7: 4, [ref. de 3 de marzo de 2017]. Disponible en Web: <http://www.scottthornbury.com/articles.html>.
- WRAY A. (2002), *Formulaic Language and the Lexicon*, Cambridge, Cambridge University Press.

Textos:

- MARIAS, J. (2011), *Los enamoramientos*, Madrid, Alfaguara.
- _____(2012), *Gli innamoramenti* (trad. de Glauco Felici), Torino, Einaudi.
- SÁNCHEZ, C. (2000), *Últimas noticias del paraíso*, Madrid, Alfaguara.
- _____*Ultime notizie del paradiso* (trad. de Autor), inédita.

Diccionarios combinatorios de español:

- ALONSO RAMOS, M. et al., *DICE. Diccionario de colocaciones del español*, [en línea]. La Coruña, España: Universidade da Coruña, [ref. de 2 de septiembre de 2017]. Disponible en Web: <http://www.dicesp.com/paginas>.
- BOSQUE, I. (dir.) (2004), *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM.
- (2006), *Diccionario combinatorio PRÁCTICO del español contemporáneo*, Madrid, SM.

Diccionarios combinatorios de italiano:

- TIBERII, P. (2012), *Dizionario delle collocazioni*, Bologna, Zanichelli.
- URZI, F. (2009), *Dizionario delle combinazioni lessicali*, Lussemburgo, Convivium.

Diccionarios monolingües de español:

- MOLINER M. (2008), *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.
- Real Academia Española (2003), *Diccionario de la lengua española*, 22ª, [en línea]. Barcelona, España: Espasa libros, [ref. de 11. De septiembre de 2017]. Disponible en Web: <http://www.rae.es/rae.htm>.
- _____(2014), *Diccionario de la lengua española*, 23ª, [en línea]. Barcelona, España: Espasa libros, [ref. de 11. De septiembre de 2017]. Disponible en Web: <http://dle.rae.es/?w=diccionario>.
- SECO, M., Olimpia ANDRÉS y Gabino RAMOS (2004), *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, Madrid, Aguilar. Santillana.
- VV. AA. (2001), *LEMA. Diccionario de la lengua española*, Barcelona, Spes

VV. AA., Diccionario CLAVE, [en línea]. Madrid, España: SM, [ref. de 11 de septiembre de 2017]. Disponible en Web: <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>

Diccionarios monolingües de italiano:

DEVOTO G. y Giancarlo OLI (2012), *Il Devoto-Oli 2013*, Milano, Le Monnier,
GABRIELLI A. (2011), Grande dizionario Hoepli italiano, [en línea]. Milano, Italia: Hoepli, [ref. de 11 de septiembre de 2017]. Disponible en Web: http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano.aspx?idD=1

Istituto Treccani, Dizionario, [en línea]. Roma, Italia: Istituto della Enciclopedia Italiana fondata da Giovanni Treccani, [ref. de 11 de septiembre de 2017]. Disponible en Web: <http://www.treccani.it/vocabolario/>

QUARTU, M. (2010), Dizionario dei Modi di Dire della lingua italiana, Milano, Italia: Hoepli, [ref. de 25 de agosto de 2017]. Disponible en Web: <http://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/>.

Diccionarios bilingües:

ARQUÉS, R. y Adriana PADOAN (2012), *Il grande dizionario di spagnolo*, Bologna, Zanichelli.

GIORDANO, A. y Cesáreo CALVO RIGUAL (2006), *Dizionario spagnolo*, Barcelona, Herder.

VV. AA. (2011), *Grande dizionario di spagnolo*, Milano, Garzanti.

Corpora consultados:

Real Academia Española, CREA Corpus de referencia del español actual, [en línea]. Madrid, España: RAE, [ref. de 3 de septiembre de 2017]. Disponible en Web: <http://corpus.rae.es/creanet.html>.

CORPES XXI Corpus del español del siglo XXI, [en línea]. Madrid, España: RAE, [ref. de 3 de septiembre de 2017]. Disponible en Web <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>.

SSLMIT DEV Online Corpora Service, ~~la~~ Repubblica+, [en línea]. Forlì, Italia: Università di Bologna, [ref. de 3 de septiembre de 2017]. Disponible en Web: <http://dev.sslmit.unibo.it/corpora/corpus.php?path=&name=Repubblica>

